



ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
УДМУРТСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
УДМУРТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ
ТАТАРСКАЯ КЛАССИЧЕСКАЯ ГИМНАЗИЯ № 6 г. Ижевска
ИЖЕВСКАЯ ДЕТСКО-МОЛОДЕЖНАЯ
ОБЩЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ «ПОЛИГЛОТ»

Серия «Языковое и межкультурное образование»

ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В ПОЛИЭТНИЧЕСКОМ РЕГИОНЕ

*Материалы
республиканских конференций учащихся
Удмуртской Республики*

Ижевск – 2007

Беляева Н.С.

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ МЕТАФОР ТАТЬЯНЫ ТОЛСТОЙ
В ПЕРЕВОДАХ Д. ГЭМБРЕЛЛ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК _____ 118

Гильмиярова Е.Э.

КИНОРЕЦЕНЗИЯ КАК ТИП ТЕКСТА И ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА ____ 121

Киреева В.И.

РОЛЬ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА
В ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА _____ 123

Коротких Ю.Ю.

СОИЗУЧЕНИЕ РОДНОЙ И ИНОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУР
КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ СТАРШЕКЛАССНИКОВ _____ 124

Кулигина В.В.

НЕПРЕРЫВНОЕ ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ _____ 126

Малых В.С.

МОТИВ ОБОРОТНИЧЕСТВА В СТИХОТВОРЕНИИ
Н.С. ГУМИЛЕВА «ЗМЕЙ» _____ 127

Медведева Д.И.

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКИХ
И РУССКИХ ПРЕДПИСЫВАЮЩИХ ЗНАКОВ _____ 130

Мерзлякова Н.П.

СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ СОБЕННОСТИ
МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ *LAUBEN* И *SCHEINEN* _____ 132

Опарин М.В.

ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ НЕМЕЦКОГО
ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТА *ORDNUNG* _____ 134

Санина В.В.

ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКАЯ ГРУППА «ЕДА» В СПЕКТЕ
ПЕРЕВОДА (на материале англоязычных видеофильмов) _____ 136

Федорова И.А.

ОТРАЖЕНИЕ ФОНЕТИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ В ГРАФИКЕ
ФРАНЦУЗСКОГО СЛОВА _____ 138

Федорова М.В.

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ АМЕРИКАНСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ МЕСТНОГО КОЛОРИТА _____ 140

Что касается оценки качества пищи, блюда или напитка, то понятие положительной оценки пищи в современном английском языке выражено лексически разнообразнее и богаче, чем антонимичное по значению понятие отрицательной оценки, что обусловлено одной из норм культурного поведения в современном цивилизованном обществе.

В заключение хотелось бы отметить, что состав лексикотематической группы «Еда» не ограничивается лишь вышеперечисленными разделами. Продолжая исследование, сбор и анализ фактического материала, мы надеемся более подробно рассмотреть состав данной лексической группы и способы ее перевода.

Федорова И.А., аспирантка

Научный руководитель *Т.И. Зеленина*, д-р филол. наук, профессор

ОТРАЖЕНИЕ ФОНЕТИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ В ГРАФИКЕ ФРАНЦУЗСКОГО СЛОВА

В процессе развития французского языка происходили многочисленные фонетические изменения. В частности, отметим такое явление, как протеза гласного «е». Процесс добавления протетического «е» перед группой согласных (**sc-**, **sp-**, **st-**) в начале слова наблюдается уже в народной латыни. Например, *scribere* > **es**crire; *spata* > **es**pee; *strictum* > **est**roit. В течение старофранцузского периода шло ослабление «s» перед согласным, в виду нежелания произносить сложные сочетания букв. «S» окончательно выпало к концу XIII века, что дало следующие формы: *escrire* > *écrire* ; *espee* > *épee* ; *estroit* > *étroit*. Этот фонетический процесс исключает в дальнейшем написания **sc-**, **sp-**, **st-** (**esc-**, **esp-**, **est-**) в начальной позиции, но в современном французском языке встречаются такие слова, как *sculpteur*, *stade*, *spasme*, *escalier*, *estomac*, *espace*, которые противоречат фонетическим традициям французского языка, а значит, не являются исконными. Можно предположить, что подобные слова появились после

старофранцузского периода и, по-видимому, пришли из других языков.

Целью нашего исследования стало выявление источника данных слов, и в какой период истории французского языка они появились. В качестве материала для исследования послужили: новый французско-русский словарь под редакцией В.Г. Гака, энциклопедические словари *Le Petit Larousse*, *Robert* и этимологические словари А. Доза и В. фон Вартбурга.

В результате проведенного анализа языкового материала более 700 лексических единиц было выявлено следующее: большинство слов изучаемой группы являются заимствованиями из латинского языка. Как известно, лексика латинского языка делится на слова «народного» и «ученого» происхождения. Первые претерпели все фонетические изменения в ходе истории французского языка, а другие вошли в него вследствие прямого переноса латинского слова. Это объясняет существование двух разных форм во французском языке. Например, *école* – *scolaire*. Такие слова называют этимологическими дублетами.

В результате языковых контактов во французский язык пришли слова из языков соседних с Францией стран. Следует отметить, что явление протезы широко представлено в романских языках, кроме итальянского: в исследуемом корпусе примеров преобладают слова без опорного «е» (*scaferlati*, *spinelle*, *strapontin*). Из испанского языка французский язык заимствовал слова с опорным «е» (*escadrille*, *espagnolette*, *estrade*); в испанском языке не произошло редукции «s», как это случилось в истории французского языка. Английские (*scooter*, *sport*, *steak*), немецкие (*spiegel*, *spalt*), греческие заимствования (*scoliose*, *spéléologie*, *stadia*) представлены словами, в основном, без опорного гласного.

Значительная часть заимствований относится к более поздним периодам истории французского языка. Слова с сочетаниями **sc-**, **sp-**, **st-** появились во французском языке после того, как на раннем этапе развития французского языка

перед этими сочетаниями появился опорный звук «е». Слова же с сочетаниями *esc-*, *esp-*, *est-* пришли во французский язык, как правило, после редукции звука «s», стоящего за опорным «е». Больше всего слов приходится на современный период.

Таким образом, заимствованные слова во французском языке узнаются чаще всего по отсутствию в их фонетической форме регулярных фонетических изменений, что, несомненно, отражается и в графическом облике самого слова.

Федорова М.В., соискатель

Научный руководитель *А.В. Лашкевич*, д-р филол. наук, профессор

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ АМЕРИКАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ МЕСТНОГО КОЛОРИТА

Американская литература послевоенного периода (после Гражданской войны) представляет собой ранний этап становления реализма и неразрывно ассоциируется с литературой местного колорита (1868-1900). Наиболее выдающиеся из писателей этого литературного направления – Брет Гарт, Эдвард Эгглстон, Гарриет Бичер-Стоу, Джоэл Чэндлер Харрис, Сара Орне Джуэтт, Мэри Уилкинз Фриман, Кейт Шопен и другие. В чем же причины популярности их произведений?

После Гражданской войны жизнь стремительно менялась. Развивающаяся сеть железных дорог сделала доступным быстрое передвижение людей по стране. Региональные особенности стали постепенно сглаживаться, и “колористы” поспешили запечатлеть привычки, занятия и настроения недавнего прошлого, столь быстро исчезающего. Г. Бичер-Стоу описывала Новую Англию своего детства, Брет Гарт – Калифорнию, а огромное количество писателей юга страны – период, предшествующий войне.

Поскольку нет ничего более ярко характеризующего определенный регион, чем диалект, авторы старались запи-